

ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ № ПТ- /

FREIGHT FORWARDING AGREEMENT № ПТ- /

--/--/2021

Новороссийск, Россия

--/--/2021

Novorossiysk, Russia

Общество с ограниченной ответственностью «ПанаТранс», именуемое далее «Экспедитор», в лице Генерального директора Завертнева Андрея Васильевича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и

_____, именуемое далее «Клиент», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, совместно или по отдельности, именуемые далее соответственно «Стороны» или «Сторона», заключили настоящий Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Экспедитор обязуется на возмездной основе выполнить для Клиента услуги, определенные настоящим Договором, в т.ч. приложениями, дополнительными соглашениями к нему, связанные с перевозкой в международном и/или внутрироссийском сообщении груза/контейнеров и операциями с ним/и, а Клиент обязуется принять услуги и оплатить их.

1.2. Комплекс услуг, связанных с перевозкой в международном и/или внутрироссийском сообщении груза/контейнеров и операциями с ним/и (далее – «услуги»), выполняемых Экспедитором согласовывается Сторонами в каждом конкретном случае.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. В зависимости от дополнительно согласованных Сторонами конкретных услуг Экспедитор выполняет следующее:

2.1.1. Осуществляет действия по организации перевозки (в соответствии с условиями перевозчика) и согласованному обслуживанию груза/контейнеров (как являющихся собственностью Клиента, так и находящихся у Клиента по иным основаниям), включая заключение соответствующих договоров перевозки, иных договоров, организацию завоза-вывоза груза, информационные услуги, платежно-финансовые услуги, оформление документов, приема-выдачи груза, погрузочно-разгрузочных и складских услуг, перевалки и хранения грузов, организацию таможенного оформления грузов/контейнеров и др. Комплекс услуг согласовывается Сторонами в каждом конкретном случае.

2.1.2. Сообщает Клиенту об обнаруженных существенных недостатках в представленных Клиентом документах и информации.

2.1.3. Обеспечивает в пределах своей компетенции беспрепятственное продвижение грузов Клиента при условии надлежащего выполнения им своих обязательств. Экспедитор обязан организовать подачу технически исправного и пригодного для перевозки груза транспортного средства (контейнера) под загрузку. Факт приема Клиентом или его представителем транспортного средства к загрузке является подтверждением его пригодности к перевозке груза Клиента. В случае задержки вагонов, контейнеров в пути следования устанавливает причину задержки, контролирует ее устранение, принимает меры по возобновлению движения вагонов, контейнеров по назначению. Экспедитор не является перевозчиком.

2.1.4. Обеспечивает оформление и рассылку документов за счет Клиента.

Limited Liability Company «PanaTrans», hereinafter referred to as the «Forwarder» in the person of General Director Zavertnev Andrey Vasilevich operating on the basis of the Charter, and

_____, hereinafter referred to as the «Client» represented by _____, acting on the basis of _____ on the other part,

jointly or separately hereinafter referred to as the Parties or the Party accordingly, have concluded the present Agreement as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Forwarder undertakes on a remuneration basis to perform forwarding services for the Client defined by the present Agreement (including appendixes, addendums, etc., to the present Agreement), related to international and internal carriage of goods/containers and other operations, and the Client undertakes to accept and to pay it.

1.2. Complex of Freight forwarding services related to carriage of cargoes/containers and other operations (hereinafter referred to as «services») carried out by the Forwarder shall be agreed by the Parties in each particular case.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The Forwarder, depending on the particular services agreed by the Parties, shall perform as follows:

2.1.1. Arranges transportation (according to conditions of the carrier) and handling of cargoes/containers (both owned by of the Client or otherwise operated by the Client), including conclusion of respective contracts of carriage, other contracts, arranging of delivery and moving of cargoes, information services, payment services, execution of documents, transshipment and storage of cargoes, settlements with contractors for the mentioned services, arranging of customs clearance of cargoes/containers, etc. The complex of services shall be agreed by the Parties in each particular case.

2.1.2. Informs the Client about essential errors identified in the documents and information submitted by the Client.

2.1.3. Arranges – within scope of his obligation - smooth transportation of the Client's cargoes provided that the Client properly fulfills his obligations. The Forwarder is obliged to provide vehicles (containers) technically fit and suitable for carriage of the cargo. The fact of acceptance of the vehicle for loading by the Client or his representative shall be considered as Client's acknowledgement that the vehicle is suitable for carriage of the Client's cargo. In case of delay of the cars, containers in transit identifies the cause of delay, supervises its elimination, takes measures to resume movement of cars, containers to destination. The Forwarder does not act as carrier.

2.1.4. Arranges preparation and distribution of documents at the expense of the Client.

2.1.5. In the events then the Forwarder rendering preparing and full cycle of processing of export documents, the Forwarder shall receive such documents to the Client within

2.1.5. В случаях, когда Экспедитор осуществляет подготовку и полный цикл оформления документов, подтверждающих факт экспорта, Экспедитор передает такие документы Клиенту в течение 30 дней с момента завершения их оформления.

2.1.6. Предоставляет Клиенту счета на оплату услуг и/или счета-фактуры, к которым не требуется прилагать подтверждения расходов Экспедитора (за исключением непредвиденных расходов).

2.1.7. Организует страхование грузов и имущества Клиента в случаях и в размере, предусмотренных Приложениями к настоящему Договору.

2.1.8. По запросу Клиента предоставляет имеющиеся в его распоряжении транспортные, товаросопроводительные и иные документы, необходимые для ведения арбитражных или судебных процессов.

2.1.9. Оказывает по согласованию с Клиентом иные услуги, в т.ч. определенные в Приложениях к настоящему Договору (или в согласованном Экспедитором поручении).

2.2. Клиент обязан:

2.2.1. В сроки, необходимые для организации и оказания услуг, предоставить Экспедитору документы (заявки, доверенности и др.) и письменную информацию с указанием сведений, необходимых для организации перевозки и выполнения Экспедитором своих обязанностей, либо предусмотренных действующими нормативными актами или обычаями делового оборота. Также Клиент обязан указать особые свойства груза, вследствие которых может быть нанесен вред грузу, другим грузам, транспортным средствам и оборудованию, окружающей среде и людям.

В письменной форме, посредством факсимильной или электронной связи, подать Экспедитору, поручение на организацию перевозки грузов не позднее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до начала перевозок экспортных, импортных и транзитных грузов и 7 (семь) календарных дней до начала остальных перевозок.

Поручение рассматривается Экспедитором, и результат его рассмотрения сообщается Клиенту в письменной форме посредством факсимильной или электронной связи в течение 7 (Семь) рабочих суток с момента ее получения Экспедитором, но не позднее, чем за 7 (Семь) суток до начала выполнения перевозки грузов Клиента. В случае отсутствия ответа от Экспедитора считается, что Экспедитор отказал в согласовании поручения. После акцепта Экспедитором поручение является неотъемлемой частью Договора.

2.2.2. Обеспечить передачу груза и документов на груз (инвойсов, упаковочных листов, ветеринарных сертификатов, разрешений на экспорт, сертификатов качества, таможенных деклараций и др.) транспортной или иной организации с указанием в них всех сведений, необходимых для беспрепятственной перевозки и экспедирования груза до места назначения. Дополнительно по запросу Экспедитора направлять ему иные документы в установленные Экспедитором сроки. Клиент гарантирует действительность, достоверность, полноту и точность представляемых информации и документов. В противном случае Экспедитор вправе приостановить исполнение своих обязательств по настоящему Договору, при этом все риски и расходы несет Клиент.

2.2.3. Предоставить и получить груз в согласованные с Экспедитором: сроки, в местах, количестве, в надлежащей таре и упаковке с маркировкой, осуществлять отправку и иные действия в отношении грузов только в соответствии с инструкциями Экспедитора. Не допускать длительного хранения груза в порту, на складе, в транспортных средствах и др.

2.2.4. Иметь все полномочия (в т.ч. от грузоотправителя, грузополучателя, грузовладельца и при необходимости от иных

30 days from the moment of completion of their registration.

2.1.6. To provide the Client with reports on rendered services in the form of the invoices issued by the Forwarder to the Client to which it is not required to apply any proofs of expenses of the Forwarder.

2.1.7. Arranges insurance of the cargo and assets of the Client as stated in the Addenda to the present Agreement.

2.1.8. On request of the Client provides all available transport, cargo and other documents necessary for conducting arbitration or litigation procedures.

2.1.9. Performs, upon agreement with the Client, other services, including those stated in the respective Addenda to the Agreement (or in the Client's order accepted by the Forwarder).

2.2. The Client shall:

2.2.1. Within the appropriate period necessary to arrange and render services, provide the Forwarder with documents (orders, power of attorney and others) and written information as required by the Forwarder and/or third parties to perform their obligations or required by legislation in force or business practices. The Client is obliged to specify special properties of cargo which can cause damage to the cargo, other cargoes, transportation means and equipment, environment and people.

In writing, by means of fax or e-mail, submit to the Forwarder an order for cargo transportation not later than 14 (fourteen) calendar days prior to the commencement of carriage of export, import and transit cargoes and 7 (seven) calendar days prior to the commencement of other carriages.

The Forwarder considers the order and informs the Client in writing by means of fax or e-mail about result of such consideration within 7 (Seven) working days after its receipt by the Forwarder, but not later than 7 (Seven) days prior to the commencement of transportation of the Client's cargoes. In case of absence of the reply from the Forwarder, it is considered that the Forwarder refused to accept the order. After the Forwarder has accepted the order the latter is considered the integral part of the Agreement.

2.2.2. Ensure delivery of cargoes and cargo documents (invoices, packing lists, veterinary certificates, export licenses, certificates of quality, customs declarations and others) to transport or other organization specifying in the documents all data required for smooth transportation and forwarding of the cargo to the destination.

In addition, at the Forwarder's request, provide other required documents within time limit as determined by the Forwarder. The Client guarantees validity, reliability, completeness and accuracy of the provided information and documents. Otherwise the Forwarder has the right to suspend performance of the obligations under the present Agreement, while the Client bears all risks and expenses.

2.2.3. Hand over and receive cargo within the agreed with the Forwarder timeframe, places, quantity, in appropriate tare and packing with marking; arrange dispatch and other actions with the cargoes only in accordance with the Forwarder's instructions. Prevent long-term storage of the cargo in ports, warehouses, means of transportation, etc.

2.2.4. Obtain required authority (from the shipper, consignee, cargo owner and whenever required other entities) to carry out all actions related to the cargo in accordance with the present Agreement.

2.2.5. Pay for the services, as well as reimburse all extra

лиц) для осуществления всех действий в отношении груза в соответствии с настоящим Договором.

2.2.5. Оплатить услуги, а также возместить все дополнительные расходы, понесенные Экспедитором при исполнении настоящего Договора не в результате умысла или грубой небрежности Экспедитора (включая, но, не ограничиваясь: простоем транспортных средств, сверхнормативным хранением груза, простоем контейнеров, взвешиванием груза (контейнера) по требованию государственных органов (таможни и др.) и др.). В случае оплаты Экспедитором третьим лицам дополнительных расходов Клиент обязан возместить Экспедитору указанные расходы в полном объеме, а также оплатить дополнительное вознаграждение Экспедитора в размере 3 (трех) % от указанных расходов.

2.2.6. Информировать Экспедитора обо всех обстоятельствах, препятствующих нормальному исполнению настоящего Договора, и принимать меры к устранению таких обстоятельств.

2.2.7. В течение 30 суток с даты отправки груза предоставить Экспедитору все надлежаще оформленные документы (за исключением документов, указанных в п.2.1.5. настоящего Договора), подтверждающие факты экспорта, импорта, транзита и (или) иные обстоятельства, необходимые для получения Экспедитором и (или) иными лицами налоговых льгот, снижения ставок налогов и т.п., в соответствии с требованиями налоговых органов Российской Федерации и иных стран. В случае непредставления в указанный срок таких документов и/или предоставления не надлежаще оформленных документов Клиент обязан немедленно выплатить Экспедитору компенсацию в сумме, равной сумме налогов, сборов, пошлин, штрафов, пеней, убытков и т.п., которые в этой связи могут быть взысканы, отказаны в возмещении и т.д. с Экспедитора и/или иных лиц.

2.3. Стороны имеют иные права и обязанности в соответствии с настоящим Договором и законодательством Российской Федерации.

3. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1. Общая сумма, подлежащая уплате Клиентом за предоставленные услуги по настоящему Договору, состоит из согласованной ставки (стоимости услуг) и дополнительных расходов, указанных в п.2.2.5. настоящего Договора.

Согласованная ставка действительна только для конкретных услуг не более 30 дней с даты ее письменного согласования, если не установлено иное. Экспедитор досрочно производит перерасчет ставки (который распространяется на настоящий Договор без дополнительного согласования, но с обязательным уведомлением Клиента) при: (а) изменении исполнителями (перевозчики, порты, и др.) и/или государственными органами тарифов, сборов и иных платежей; и/или (б) в иных случаях, предусмотренных законодательством и/или настоящим Договором. На сумму перерасчета Экспедитор выставляет Клиенту счет, который должен быть оплачен в течение 30 (Тридцать) банковских дней с даты выставления, если иное не оговорено в дополнительном соглашении к настоящему Договору.

3.2. Оплата (перечисление денежных средств) между Сторонами производится в долларах США, если не установлено иное.

3.3. Клиент обязан оплатить суммы, причитающиеся Экспедитору (стоимость услуг, расходы, налоги, сборы, пошлины и др.), в порядке полной предоплаты, если Сторонами не согласовано иное. Оплата осуществляется банковским переводом и считается произведенной Клиентом с момента поступления денежных средств на счет Экспедитора. Оплата должна быть произведена в срок, позволяющий Экспедитору исполнить свои обязательства.

3.4. Счета, выставляемые Экспедитором, подлежат немедленной оплате, если иное не предусмотрено настоящим Договором. Суммы,

expenses incurred by the Forwarder in connection with the execution of the present Agreement not as a result of intent or gross negligence of the Forwarder (including but not limited to detention of vehicles, extra storage of cargoes, container demurrage, weighing of cargo (container) ordered by state agencies (customs, etc.), etc.). Should the Forwarder pay extra expenses to third parties the Client shall reimburse the said expenses in full to the Forwarder and shall pay Forwarder's remuneration of 3% of the amount of such extra expenses.

2.2.6 Keep the Forwarder informed about all circumstances interfering with normal execution of the present Agreement, and take measures to eliminate such circumstances.

2.2.7. Within 30 days from the date of cargo dispatch submit to the Forwarder full set of duly executed documents (excluding documents stated in cl.2.1.5. of the present Agreement) confirming the fact of export, import, transit and/or other circumstances necessary for obtaining by the Forwarder and/or other entities tax relief, tax rates reduction, etc. in accordance with the requirements of Tax authorities of the Russian Federation and other countries. Should the Client fail to timely submit these documents to the Forwarder and/or submit incorrect documents, the Client is obliged to pay immediately to the Forwarder compensation in the amount equal to the sum of taxes, charges, duties, penalties, fines, losses, etc. which may be charged, refused to be refunded, etc., as concerns the Forwarder and/or other entities.

2.3. The Parties shall have other rights and obligations in accordance with the present Agreement and legislation of the Russian Federation.

3. ORDER OF SETTLEMENTS

3.1. Full amount to be paid by the Client for the services rendered under the present Agreement includes the agreed rate (cost of services) and extra expenses, as stated in cl.2.2.5. of the present Agreement.

The agreed rate is valid only for the specific services and for no more than 30 days from the date of its written approval unless agreed otherwise. The Forwarder shall recalculate the agreed rate (which shall be applicable under the present Agreement without any additional agreement but with obligatory notice to the Client) in case of: (a) change of tariffs, charges and other payables by contractors (carriers, ports, etc.) and/or state authorities; and/or (b) in other cases stipulated by legislation and/or the present Agreement. The amount of recalculation shall be fixed in the Forwarder's invoice to the Client who shall settle the invoice within 30 (Thirty) bank days from the date of the invoice, unless agreed otherwise in an additional agreement to the present Agreement.

3.2. Payments between the Parties shall be effected in US Dollars unless established otherwise.

3.3. The Client shall pay sums due to the Forwarder (cost of services, expenses, taxes, charges, duties, etc.) as full pre-payment, unless agreed otherwise by the Parties. Payment shall be made by bank transfer and shall be regarded as effected by the Client from the moment the money is credited to the Forwarder's account. Payment shall be effected within period of time allowing the Forwarder to fulfill his obligations.

указанные в приложениях к настоящему Договору, счетах и других документах Экспедитора должны быть получены им полностью. Не допускаются никакие отсрочки, задержки, зачеты, вычеты, удержания, взыскания и т.д. из любых сумм, причитающихся Экспедитору, без его предварительного прямого письменного согласия.

3.5. Клиент в течение 3 (Трех) календарных дней со дня выставления Экспедитором счета возмещает последнему все дополнительные расходы, понесенные Экспедитором при исполнении настоящего Договора не в результате умысла или грубой небрежности Экспедитора. При несогласии с указанными расходами Клиент обязан в течение этого срока письменно сообщить Экспедитору свои обоснованные возражения. В противном случае все дополнительные расходы считаются одобренными Клиентом.

3.6. Стороны обязаны периодически проводить сверки расчетов и подписывать двухсторонние акты сверок и/или акты об оказанных услугах. Отказ или уклонение Клиента от подписания акта не приостанавливает обязательства Клиента по выплате сумм, причитающихся Экспедитору/ Излишне переведенные Клиентом денежные средства, а в случае отказа Клиента от будущих услуг суммы, перечисленные авансом, засчитываются в качестве оплаты будущих услуг или после подписания акта сверки по предыдущим услугам по письменному требованию Клиента возвращаются ему в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения Экспедитором названного требования. При этом Клиент оплачивает Экспедитору понесенные им расходы и возмещает убытки Экспедитора.

4. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с настоящим Договором, международными соглашениями и обычаями, законодательством России.

4.2. За каждые сутки просрочки (с даты начала просрочки до даты прекращения просрочки и независимо от момента, когда предъявлено требования об уплате) платежей могут начисляться пени в размере 0,1 % (ноль целых одна десятая процента) от непоплаченной суммы.

4.3. Экспедитор несет ответственность перед Клиентом только при наличии своей вины и только за реальный ущерб. При отсутствии умысла или грубой небрежности Экспедитора он не несет ответственности за простой транспортных средств в ожидании груза, за «мертвый фрахт», за даты отправки, за сроки доставки, за не сохранность груза при перевозке, естественную убыль и т.д., а все подобные споры решаются напрямую между Клиентом и перевозчиком как сторонами коносамента и иного документа о договоре перевозки.

4.4. Клиент обязан обеспечить полную сохранность контейнеров, переданных ему или лицу, действующему в его интересах. В случае утраты и/или повреждения контейнера возмещение его стоимости осуществляется на основании счета владельца/оператора контейнера.

Клиент обязан обеспечить возврат порожних контейнеров на основании инструкций Экспедитора в течение 10 (десяти) календарных дней с даты их прибытия в пункт назначения, если иное не оговорено в дополнительном соглашении. Тарифы за сверхнормативное использование контейнера указываются в дополнительном соглашении к Договору, а если не указаны, то в размере, отраженном в счете Экспедитора. В случае несоблюдения Клиентом инструкций Экспедитора по возврату

3.4. Invoices issued by the Forwarder shall be paid immediately, unless established otherwise by the present Agreement. Amounts stated in Addenda to the present Agreement, invoices and other documents issued by the Forwarder should be received by him in full. No delays, detentions, off-set, deductions, retentions, recoveries, etc. from any sums due to the Forwarder shall be allowed without his preliminary direct written approval.

3.5. The Client shall reimburse to the Forwarder all extra expenses incurred by the Forwarder in connection with fulfillment of the present Agreement not as a result of intent or gross negligence of the Forwarder within 3 (Three) calendar days from the invoice date. In case of disagreement with these expenses the Client shall inform the Forwarder in writing during this period about Client's reasonable objections. Otherwise all extra expenses are considered as approved by the Client.

3.6. The Parties shall be obliged to verify settlements by the way of preparing a bilateral protocol of checking time-to-time taking into account relieving of supporting documents. The refusal or avoidance of the Client from signing of this act does not stop the obligation of the Client to pay sums which due to the Forwarder. If the Client paid more money than due to the Forwarder such overpaid amounts are considered as prepayment for future services, while if the Client refuses future services the amounts paid in advance shall, after signing of act of settlement for previous services, be returned to the Client on his written request within 10 (ten) bank days from the date of receipt by the Forwarder of such a request. In this case the Client shall pay the Forwarder's remuneration and shall reimburse all expenses (losses) of the Forwarder.

4. LIABILITY OF THE PARTIES.

4.1. Parties shall be liable for non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations under the present Agreement in accordance with present Agreement, international agreements and customs, the law of the Russian Federation.

4.2. Penalty at the rate of 0,1 % (zero point one per cent) of the unpaid amount may be charged per each day overdue (from the payment due date till the date of actual payment, regardless of the date of the invoice).

4.3. The Forwarder is liable to the Client only in the case of the Forwarder's direct fault and only for actual damages. In absence of intent or gross negligence of the Forwarder, he will not be liable for detention of means of transport waiting for the cargo, "dead freight", dates of dispatch, time of delivery, safety of the cargo during transportation, natural loss, etc., while all disputes of this nature shall be settled directly between the Client and the carrier as parties to a bill of lading or another contract of carriage.

4.4. The Client shall ensure full safety of the containers delivered to him or to the entity operating in its interests. In case of total loss and/or damage of a container, reimbursement of its value is carried out on the basis of an invoice of the owner/operator of the container.

The Client shall return empty containers in accordance with Forwarder's instructions within 10 (ten) calendar days from the date of their arrival at destination unless specified otherwise in an additional agreement.

Tariffs for usage of the container over free period are stated in an additional agreement to the present Agreement and if tariffs are not specified – then in the amount stated in the Forwarder's invoice. In case of Client's breach of

порожних контейнеров Клиент обязуется выплатить штраф в размере 300 долларов США за каждый контейнер, а также оплатить все дополнительные расходы и убытки Экспедитора.

В случае невозврата Клиентом контейнера в течение 60 дней с даты его предоставления Экспедитор вправе потребовать от Клиента возмещения за невозвращенный контейнер в сумме 5000 долларов США за каждый 40-футовый контейнер и 3000 Долларов США за каждый 20-футовый контейнер, если стоимость контейнера не является больше указанных сумм. Размер возмещения за невозвращенные контейнеры, арендованные Экспедитором или взятыми в пользование на условиях "drop off", определяется в соответствии с условиями договора Экспедитора с третьими лицами. Датой предоставления грузового контейнера считается дата его отгрузки в порту отправления согласно календарному штемпелю в коносаменте. Датой возврата контейнера считается дата составления акта приема-передачи контейнера при возврате контейнера Экспедитору в месте назначения.

Клиент обязуется сразу же после выгрузки вернуть контейнер Экспедитору (или указанному Экспедитором лицу) в место, указанное Экспедитором. Возвращаемый контейнер должен быть во всех отношениях в исправном состоянии, полностью очищенным снаружи и внутри. В случае нарушения такого обязательства, Клиент обязан возместить Экспедитору все расходы, связанные с ремонтом, очисткой, восстановлением/воспроизведением надписей и символов и т.п., а также всеми, связанными с этим операциями (перевозкой, хранением и др.), в течение 5 (пяти) банковских дней после получения счета Экспедитора в сумме, указанной в этом счете.

4.5. В случаях неправомерного использования выданной Экспедитором Клиенту информации Клиент возмещает Экспедитору убытки и выплачивает Экспедитору дополнительно 10 (десять) % от суммы убытков.

4.6. При невыполнении Клиентом обязательств по настоящему Договору (в том числе при уклонении от проведения взаиморасчетов) Экспедитор вправе до устранения нарушения приостановить исполнение своих обязательств, при этом все возникшие в результате этого риски, расходы, санкции и т.д. несет Клиент. Экспедитор вправе удерживать, в том числе в качестве залога, любое имущество (включая документы) в обеспечение выполнения Клиентом любых обязательств перед Экспедитором. Если Клиент не выплатит причитающиеся Экспедитору суммы, Экспедитор вправе во внесудебном порядке на торгах, через комиссионера и/или самостоятельно обратиться с иском о взыскании на удерживаемое имущество с учетом разумной цены, определенной в соответствии с действующим законодательством. Экспедитор вправе зачесть любые денежные средства, причитающиеся Клиенту, с любой задолженностью Клиента перед Экспедитором (в том числе по основному долгу, процентам, неустойкам, убыткам и др.).

4.7. Стороны освобождаются от ответственности (но не от оплаты услуг и понесенных Экспедитором расходов) за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием непреодолимой силы (форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. Обстоятельствами непреодолимой силы являются: землетрясения, наводнения и иные стихийные бедствия, пожары, войны, военные операции любого характера, блокады, забастовки, массовые беспорядки и волнения, запрещения или ограничения экспорта или импорта, законные или незаконные действия и бездействия властей, преступные действия третьих лиц или угроза их совершения, аварии на транспорте и другие обстоятельства вне контроля Сторон.

4.8. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна без промедления известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких

Forwarder's instructions concerning return of empty containers, the Client undertakes to pay the penalty at the rate of US dollars 300 for each container as well as pay all additional expenses and losses of the Forwarder.

If the Client fails to return a container within 60 days from the date of its delivery, the Forwarder has the right to claim from the Client reimbursement in the amount of US dollars 5000 for each 40-ft container and US dollars 3000 for each 20-ft container if container value is not higher than the abovementioned amounts. The amount of reimbursement for not returned containers leased by the Forwarder or used on "drop off" conditions is defined according to the Forwarder's contract with third parties. The date of delivery of the cargo container is the date of its shipment from the port of loading according to the calendar stamp in the bill of lading. Date of return of the container is the date of drawing up of the certificate of delivery/reception of the container on its return to the Forwarder at destination.

The Client undertakes promptly return the containers after unloading to the Forwarder (or a person specified by the Forwarder) in the place specified by the Forwarder. Returnable container should be in proper condition, fully cleaned inside and out. In the event of violation of the obligation the Client shall to reimburse the Forwarder all expenses related with maintenance, cleaning, restoration / reproduction signs and symbols, etc. and all associated activities (transportation, storage etc.) within 5 (five) banking days after receipt of the invoice of the Forwarder in the amount stated in this account.

4.5. In case of unauthorized use of information provided by the Forwarder to the Client, the Client shall pay to the Forwarder 10 (ten) % of the total cost of the losses.

4.6. Should the Client fail to fulfill his obligations under the present Agreement (including evasion from accounts settlement) the Forwarder shall be entitled to suspend fulfillment of his obligations, while all risks, expenses, penalties and/or etc. shall be borne by the Client. The Forwarder shall have the right to exercise lien as a security on any assets (including documents) to ensure fulfilment by the Client of his obligations to the Forwarder. In case the Client fails to pay the amounts due to the Forwarder, the Forwarder shall have the right to sell the retained cargo out-of-court at public sale through commission agent or by himself at reasonable price determined in accordance with the current legislation. The Forwarder shall have the right to off-set any amounts due to the Client against any debts of the Client to the Forwarder (including main debt, interest, fines, losses, etc.).

4.7. The Parties shall be released from their responsibilities for partial or full non-performance of obligations under the present Agreement (but not from payment for the services and reimbursement of the expenses incurred by the Forwarder) should this non-performance result from force-majeure, i.e. circumstances that are extraordinary and unavoidable under the given circumstances. The following circumstances shall be considered as force-majeure: earthquakes, floods and other acts of God, fire, war, military operations of any nature, blockades, strikes, mass hostilities and civil unrest, bans or restrictions of exports or imports, lawful or unlawful actions and inactions of authorities, criminal acts of third parties or threat of their implementation, transport accidents and other circumstances beyond the control of the Parties.

4.8. The Party that is unable to fulfill its obligations under the present Agreement shall without delay inform the

обстоятельств. При наличии обстоятельств непреодолимой силы сроки исполнения обязательств Сторон отодвигаются на разумный период времени.

4.9. Стороны пришли к соглашению, что законные проценты на сумму долга за период пользования любыми денежными средствами по любому денежному обязательству каждой из Сторон в соответствии со ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации не начисляются и не подлежат к уплате противоположной Стороне по Договору.

5. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

5.1. Все требования Сторон должны быть документально обоснованы и решаться в претензионном порядке. Если во время погрузки, выгрузки, выдачи и т.д. всего груза или его части Клиент не уведомил перевозчика и Экспедитора в письменной форме об утрате, недостаче, порче, повреждении и т.п. груза, то считается, что Клиент получил груз во всех отношениях в надлежащем состоянии. Претензии к Экспедитору должны быть предъявлены письменно в течение 30 суток с момента возникновения оснований для ее предъявления, если применимыми к настоящему Договору правилами или нормами не установлен более короткий срок. Датой предъявления претензии считается дата ее получения Экспедитором.

5.2. Сторона, получившая претензию, должна рассмотреть ее и письменно ответить по существу претензии (подтвердить согласие на полное или частичное ее удовлетворение или сообщить о полном или частичном отказе в ее удовлетворении) в течение 10 суток с даты получения претензии.

5.3. В случае не достижения согласия все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат рассмотрению в Международном коммерческом Арбитражном суде при Торгово-Промышленной Палате Российской Федерации (Москва, Российская Федерация) в соответствии с ее Регламентом и законодательством Российской Федерации. Решение этого суда будет окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами.

6. ДЕЙСТВИЕ ДОГОВОРА

6.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами. После подписания настоящего Договора все предварительные переговоры, переписка и соглашения по предмету настоящего Договора утрачивают силу.

6.2. Изменения, дополнения и приложения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью и действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны обеими Сторонами.

6.3. Настоящий Договор может быть расторгнут в согласованный Сторонами срок или по истечении 30 суток с даты получения одной Стороной от другой Стороны письменного уведомления о расторжении настоящего Договора. До расторжения настоящего Договора Стороны обязаны провести полный взаиморасчет. В любом случае расторжение настоящего Договора не освобождает Стороны от проведения полного взаиморасчета и от ответственности за его нарушение.

7. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

7.1. Настоящий Договор регулируется и подлежит толкованию в соответствии с материальным правом Российской Федерации.

7.2. Сторона заранее или в течение 2 (двух) банковских дней обязана письменно сообщать другой Стороне о принятии решения

other Party of the commencement and termination of such circumstances. Should any force-majeure circumstances arise the period for performance of the Parties' obligations shall be extended for a reasonable period of time.

4.9. The parties agreed that the legal interest on the amount owed for the period of any funds of any monetary obligation of each of the Parties in accordance with Art. 317.1 of the Civil Code of the Russian Federation are not charged and are not subject to the payment of the other party to the contract.

5. SETTLEMENT OF DISPUTES

5.1. All claims of the Parties should be supported by documentary evidence and settled in accordance with the pre-trial claims procedure. If the Client has not notified the carrier and the Forwarder in writing about loss, shortage, spoilage, damage, etc. of the cargo during loading, discharge, delivery, etc., then it is considered that the Client received cargo in all respects in good condition. Claims to the Forwarder should be submitted in writing within 30 days from the moment the basis for the claim is identified, unless a shorter period is established by rules and regulations applicable to the present Agreement. The date of submission of pre-trial claim shall be the date of its receipt by the Forwarder.

5.2. The Party who received a pre-trial claim shall consider it and reply in writing as to its essence (confirm consent to the entire or partial settlement thereof or notify of the entire or partial refusal to settle it) within 10 days from the receipt of the pre-trial claim.

5.3. In case the Parties do not come to the agreement, all disputes, discrepancies and claims arising out of or in connection with the present Agreement, including those related to its execution, breach, termination or invalidity, shall be referred to the International commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (Moscow, Russian Federation) in accordance with its Regulation and the law of the Russian Federation. The award of the this court shall be final and binding upon both Parties.

6. APPLICATION OF THE AGREEMENT

6.1. The present Agreement shall come into force from the date of its signing by both Parties. After signing the present Agreement all preceding negotiations, correspondence and agreements pertaining to the subject-matter of the present Agreement become null and void.

6.2. Amendments, Addenda and Annexes to the present Agreement shall be its integral part and shall be valid only if they are made in writing and signed by both Parties.

6.3. The present Agreement can be terminated on a date agreed between the Parties or upon expiration of 30 days from the receipt by one Party of a written notice of termination of the present Agreement from the other Party. The Parties shall carry out full accounts settlement prior to termination of the present Agreement. In any case termination of the present Agreement does not release the Parties from carrying out full accounts settlement and from liability for breach of the Agreement.

7. MISCELLANEOUS PROVISIONS

7.1. The present Agreement shall be governed by and construed in accordance with the material law of the Russian Federation.

7.2. A Party shall inform the other Party in advance or

о реорганизации, ликвидации или начале процедуры банкротства Стороны, смене (отстранении, назначении или т.п.) лиц, участвующих от имени Стороны в исполнении настоящего Договора, а также об изменении своих юридических или фактического (почтового) адресов, банковских реквизитов, номеров телефонов или факсов, адресов электронной почты. Сторона, нарушившая указанное обязательство, несет все риски и ответственность за причинение в результате этого убытков другой Стороне.

7.3. Переписка при исполнении настоящего Договора будет вестись на русском языке, а при необходимости – дополнительно на английском языке. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность передаваемой друг другу информации. Условия Договора (в т.ч. вознаграждение, ставка и/или иные расходы и т.д.) и порядок его исполнения могут быть согласованы путем обмена письменными сообщениями по факсу, электронной почте и/или другими средствами связи. Документы, полученные от Клиента по факсу, электронной или иной связи, имеют юридическую силу и приравниваются к оригинальным документам, за исключением случаев, предусмотренных законодательством. При этом Клиент обеспечивает в возможно короткие сроки направление Экспедитору оригиналов документов.

7.4. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) подлинных экземплярах (по одному экземпляру для каждой из Сторон), имеющих одинаковую юридическую силу, на 8 листах каждый, на русском и английском языках (текст на русском языке имеет преваляющую силу).

8. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Экспедитор: ООО «ПанаТранс»
Юридический адрес: 353900, РФ, Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Свободы 1, литер А, пом. 26, 9 этаж
Почтовый адрес: 353900, г. Новороссийск, ул. К. Маркса, 1А, а/я 124
Фактический адрес: 353900, Новороссийск, ул. Свободы д.1 оф 907
Телефон: (8617) 60-10-60
ОГРН 1162315055451
ИНН 2315991662 КПП 231501001
E-mail: nvr@panatrans.ru
Банковские реквизиты:
Имя получателя: LLC «PanaTrans»
Адрес получателя: 353900, РФ, Краснодарский край, г. Новороссийск, ул. Свободы 1, литер А, пом. 26, 9 этаж
Банк получателя: АО «ALFA-BANK»
Адрес банка: 27 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078
SWIFT: ALFARUMM
Транзитный счет: 40702840601990000092
Текущий счет: 40702840301990000091
Банк-корреспондент: CITIBANK NA
SWIFT: CITIUS33
cor.acc. № 36310481

Генеральный Директор

Завертнев А.В.

(подпись / signature)
М.П. / Seal

within 2 (two) bank days of a decision taken on reorganization, liquidation or initiation of the bankruptcy procedure, changes (dismissal, nomination, etc) of persons participating on behalf of the Party in execution of the present Agreement, as well as of changes of its legal or actual (postal) addresses, bank details, telephone, fax or e-mail numbers. The Party in breach of the mentioned obligation shall bear all risks and liability for losses caused to the other Party as a result thereof.

7.3. Correspondence in connection with execution of the present Agreement shall be conducted in Russian, and if required – in English additionally. The Parties undertake to keep information submitted to each other as confidential. Terms and conditions of the present Agreement (including remuneration, rates and/or other expenses, etc.) and order of its execution may be agreed upon by means of exchange of written message through fax, e-mail and/or other means of communication. Documents received from the Client by fax, e-mail or other means of communication shall have legal force and shall be regarded as original documents, except cases envisaged by law. In such cases, within shortest possible time the Client shall submit originals of the documents to the Forwarder.

7.4. The Present Agreement is made in 2 (two) originals (one original for each of the Parties) having equal legal force, each consists of 8 pages, in Russian and in English (the Russian text prevails).

8. DETAILS OF THE PARTIES

Forwarder: LLC «PanaTrans»
Place of business : 353900, Russia, Krasnodar region, Novorossiysk, Svobody street 1, liter A, of. 26, 9 floor
Postal address : 353900, Novorossiysk, K. Marx str., 1A, post office box-124
Place of business : Russia, 353900, Novorossiysk, Svobody str. 1, room 907
OGRN 1162315055451
TIN 2315991662 CAT 2315010011
Telephone: (8617) 60-10-60
E-mail: nvr@panatrans.ru
Bank details:
Beneficiary name: Beneficiary name: LLC «PanaTrans»
Beneficiary address: 353900, Krasnodar region, Novorossiysk, Svobody street house 1, liter a, room 26, floor 9
Beneficiary Bank: АО «ALFA-BANK»
Bank address: 27 Kalanchevskaya str., Moscow, 107078
SWIFT: ALFARUMM
Account tranzit: 40702840601990000092
Account current: 40702840301990000091
Correspondent Bank: CITIBANK NA
SWIFT: CITIUS33
cor.acc. № 36310481

General Director

Zavertnev A.V.

(подпись / signature)
М.П. / Seal

Клиент:

Юридический адрес:

тел.:

E-mail: _____

Банковские реквизиты:

IBAN Num.:

VAT number:

Сведения о руководителе организации (Ф.И.О.):

Deputy general manager

_____ (подпись / signature)
М.П. / Seal

Client:

Place of business (registration) and postal address:

ph.:

E-mail:

Bank details:

IBAN Num.:

VAT number:

Information about the leaders(director) of the organization
(name) :

Deputy general manager

_____ (подпись / signature)
М.П. / Seal